

❖ ZONDAG VAN DE ORTHODOXIE ❖



DE VESPERS VAN ZATERDAGAVOND

KLEINE VESPERS

HEER IK ROEP... vier stichieren, toon 1 :

t.1 – Nu is de lichtglans d̄er gōds-vrūcht * over allen ūit-gē-stōrt,
* wāar-door de dwaling der godde-loōs-hēid * als een duistere
wōlk wōrdt wēg-gē-vaagd * ēn de harten der gē-lō-vi-gēn *
doet stralen in het vōl-lē licht. * Kōmt allen, gij Ortho-dō-xēn, *
lāat ons neder-vāl-len in vrē-zē Gōds * om de heilige Ikonen
van Christus te ver-ē-`rēn. ≡

t.1 – Met de volgens het gewijde voorschrift gemaakte Ì-kō-
nēn * is de Kerk als een Bruid gē-toōid, * ēn zij roept allen bijeen
voor het geēs-telijk feest. * Lāat ons dan vol vreugde te-zā-mēn-
kō-`mēn * in ēen-drāch-tig ge-loof * om de Heer te
ver-hef-`fēn. ≡

t.1 – Gehele wereld, v̄er-héug ū, * want zie, in Zijn onzegbare voor-zīe-nig-hèid * hēeft de Heer de macht der godde-loòs-hèid * vān-uit de hoòg-tē neer-gè-haald. * Māár wij, de geringen, worden heden v̄er-hé-vēn * door de vrome kēi-zé-rīn ** tót de volheid van het Ortho-dòx gè-loòf. ≡

t.1 – De eer, aan de ikonen bē-wé-zēn, richt zich op hetgeen ūit-gé-beeld is, * zó leert de heilige Ba-si-li-òs. * Dāár-om moeten wij de I-kò-nēn vēr-é-[^]rēn, * gē-richt op onze Ver-los-sēr, Chrīs-tūs, * en al Zijn Hēi-li-gēn, * óp-dat wij, wanneer wij ons daaraan vāst-hou-dēn ** niēt door goddeloosheid verleid mogen wòr-dēn. ≡

Eer . . . nu en altijd . . .

t.1 – Hij Die in Zijn beginloze en goddelijke Natuur òn-zicht-baar is, * wordt nu gezien als een Stē-vé-līng, * vóortgekomen, Maagd, uit uw zūi-ver bloēd, * dóór Zijn ūi-terste bārm-hār-tig-hèid. * In de geschilderde Icoon bewaren wij de gedachtenis aan Zijn Mēns-wor-dīng, * en daarom willen wij, ge-lò-vi-gēn, ** diē vol eerbied vereren en ver-hēf-fēn. ≡

APOSTICHEN *toon 2*

t.2 – Laat ons ont-vlūch-tēn * de verderflijke smaad der slechtge-lò-vig-hèid, * en onze harten doēn strā-lēn * met de glans der ortho-doxiē, ** terwijl wij God v̄er-héer-lij-kēn. ≡

Offert de Heer glorie en eer, Ps. 28
offert de Heer de heerlijkheid van Zijn Naam.

t.2 – Verdreven is het verwārende be-dròg * van Arius, Macedonius, Petrus, Severus en Pyrrús, ** maar nu schijnt het licht van de Drie-vóu-di-gē Zòn. ≡

Buigt aanbiddeend voor de Heer, in Zijn heilige voorhof.

t.2 – Niet langer kan de valse leer der slechtge-lò-vi-gēn * zich boven alles ver-hēf-fēn, * want door de medewerking van keizerin The-ò-dó-rā ** schénkt God Zijn steun aan de ortho-dó-[^]xēn. ≡

Eer . . . nu en altijd . . .

t.2 – Gij hebt de hoorn der geringen verheven, Mōe-dèr Gòds,
 * die God, het Woord, ge⁺baàrd hébt; * daarom vereren wij
 allen u en verheffen ù ìn gè-loòf. –

TROPAAR *toon 2*

∟ Wij verèren Uw reine ikoon, ó Goe - de, * en wij vragen vergeving
 van onze zonden, Christus God. * Hét beháagde U immers om vrijwil-
 lig in het vlees het kruis te bestij - gen, * om Uw schepselen te verlos-
 sen uit de slavernij van de vijand. * Daárom roèpen wij Ú dankbaar toe:
 * Gij hebt alles met vreugde vervuld, ** ónze Redder, Die gekomen zijt
 om de wereld te red - den. –

Nu en ... *theotokion*

t.2 ∟ Onbegrijpelijk en hoogheerlijk zijn alle mystèriën * die aan u vol-
 trokken zijn, o Moeder Gòds. * Verzegeld in reinheid en vast in dé
 maagdèlijkheid * zijt gij in waarheid Moeder geworden * én hebt gij
 de ware God gebaard. ** Smeek tot Hem dat onze zielen worden
 gered. –

en de wegzending.

GROTE VESPERS

Psalm 103; Het eerste kathisma helemaal: Gelukzalig de man..

HEER IK ROEP... tien stichieren ; zes van de opstanding van de oktoich en dan de volgende vier van het triodion toon 6:

t.6 – Gij, de Onbe-grij-pelij-ké, * Dié voor de Mōr-gēn-ster * óp beginloze wij-zè * úit de onstoffelijke en onlichà-melijke schóot * vān de Verwekker zijt óp-gē-strāald, * ó-ver U hebben de Pro-fē-ten, ò Heēr, * dóor Uw Geest vervuld, ge-prò-fē-téerd * dát Gij tot ons zou komen als eēn Kīnd, * vlées-geworden uit haar die geen huwelijk er-và-rèn heēft, * wāar-door Gij met de mensen ver-bōn-dēn zijt * én door de aardbewoners wōrdt gē-zien. * Schénk omwille van Uw Profeten, Mede-lij-dēn-dē, * Uw licht āan óns * die U onzegbare en heili-gē O-p-stān-ding be-zin-gēn. –

t.6 – Met hun woord predikten U de God-verkondigende Pro-fē-ten, * mét hun werken eēr-dēn zij Ú * én zo oogstten zij het nooit-eindigende lē-vēn; * zij bleven stand-vās-tig * én dienden niet de schepping, Meester, inplaats van U, de Schep-pē, * én omwille van het Evan-gē-liē * wēndden zij zich af van de wē-reld; * zij werden een ikoon van Uw Lij-dēn * dát zij vooruit-ver-kōn-dig-dēn. * Ver-leen ons, omwille van hun ge-bē-dēn * óm de baan van het vasten onbevlekt te door-lō-pēn, * Gij Die al-leēn rijk aan barm-hār-tig-heid zijt. –

t.6 – Hoewel Gij volgens Uw goddelijke Natuur onbe-schrij-felijk zijt, * zijt Gij op het einde der tijden vlees ge-wōr-dēn, * zó-dat Gij nu om-schrijf-baār zijt. * Wānt door het āān-nemen van ons vlées * hébt Gij ook alle eigenschappen daarvan op U ge-nō-mēn: * daār-om kunnen wij de Ikoon van Uw gestalte ùit-beēl-dēn, * dié wij, op U gericht, ver-ē-rēn, * óp-geheven

tot Uw lief-dé; * én daarom putten wij daaruit de genade der ge-nè-zin-gèn * vol-gens de goddelijke overleve-ring van de A-pòs-tè-lén. -

t.6 - Hoe heerlijk is opnieuw de Kerk van Chri-stus ge-tóoid, * nú weer in ere zijn hersteld * dé heilige Ikonen van Christus, de Verlos-sèr, * van de Moè-dèr Góds * én van alle Hei-li-gèn. * Dáar-door is zij van licht ver-vuld; * zij glanst van ge-nà-dé * én verwerpt de menigte der kette-rij-én; * vol vreugde verheerlijkt zij de mens-liè-ven-dè Gød * Dié om-wil-le van háar * vrijwillig hét Lij-dèn heeft òn-dèr-gaan. -

Eer . . . t.2 - De genade van de waarheid is óp-gè-straald: * het Myserie dat vroeger op duistere wijze was voor-af-gè-béeld, * is nu openlijk in ver-vul-ling ge-gaan. * Want zie, de Kerk is bekleed met schoon-heid * die al het aardse te-bò-ven gaat, * door de ikoon van de Mens-gewor-dèn Chri-stus. * Voor onze ogen illustreert de kerk * wat voorafgebeeld was door de tent der getui-ge-nis, * en houdt zij vast aan het Or-thò-dòx ge-loof, * opdat wij, door vast te hōu-dèn * aan de Icoon van Hem Die wij ver-è-rèn, * nooit in dwaling zullen ver-val-lèn. * Beschaamd worden zij die dit niet ge-lo-ven, * maar wij stellen òn-zè-roem * in de Icoon van de Vlees-gè-wór-de-nè, * waaraan wij eer be-tui-gèn * zonder die afbeelding tot een god te mà-kèn. * Laten wij daarom bij het kussen roepen, gè-ló-vi-gèn: * Gød, red Uw volk en zegen Uw erf-deel. -

Nu en ... *Dogmatikon van de toon van de week*

Intocht, Vreugdevol Licht ...het prokimen van de zaterdagavond

LITIE van de patroonheilige van de kerk, in Asten::

1.1 / Viert heden, volkeren, de eersteling van onze Verlossing. * Want zij die daartoe vanuit de oudste tijden was voorbestemd, * de maagdelijke Moeder en woonplaats van God, * wordt heden geboren uit de onvruchtbare. * Een bloem is ontsprongen aan Jesse, * een rijs is opgegaan uit zijn wor - tel. * Verheug u, Adam, eerste vader; * Eva, jubel van vreug - de: * Zij die uit Adams lende werd voortgebracht, * roemt op haar dochter uit de verre toe - komst * en zegt: Nu is mijn bevrijding geboren, * want door haar word ik vrijgemaakt uit de ketens der hel. * David jubelt en doet zijn harp weerklinken om God te zegenen, * want de maagd wordt geboren uit de schoot die onvruchtbaar was, ** voor het heil van onze zie - len. ≡

Eer ... *toon 2*

Verheugt u, eerbiedwaardige Pro-fē - tēn, * hoe juist hebt gij de Wet des Heren ver - kōn - digd * als onwankelbare zuilen door uw rōts - vast ge - loof: * gij waart ook middelaars voor het Nieuw Verbond van Chrīs - tūs; * en nu gij naar de hemel zijt o - verge - gaan, * smeekt tot Hem om de wereld tot vrede te brēn - gen ** en onze zielen te red - den. -

Nu en ... *toon 2*

Heel mijn hoop heb ik op u ge - steld, * Moeder van God, ** bewaar mij onder uw bē - schē - ring. -

APOSTICHEN *van de opstanding en volgens het alfabet;* Eer ... t. 2

↳ Vanuit het ongeloof zijn wij overgegaan naar het wā-rè ge-loòf, * en wij zijn stralend door het licht der +kèn-niś. * Laat ons in de handen klappen, zoals dē Psālm zēgt, * en God een danklied +āan-biē-dēn. * Laat ons eerbiedig de heilige Ikonen ver-+ē-rēn * van Christus, de Moeder Gods en al-lē Hēi-li-gēn, * hoe ze ook ge-schil-derd zijn: * op +mū-ren, op hōut * of op heiligē vōor-wer-pēn. * Want zoals de heilige Ba-sī-lios zēgt: * de eer die wij aan de Ikonen be-wij-zēn, * richt zich op het oorspronkelijk-kē vōor-beēld. * Nu vragen wij U, Christus, +ōn-zē Gōd, * door de gebeden van Uw ongerepte Moeder en van al Uw +Hēi-lī-gēn * om ons Uw grote genade tē schēn-´-` kēn. ↳

Nu en ... *toon 2* ↳ Hoe groot is dit nieuwe wōn-`-` der * dat alle vroegere wonderen te bōven gaat! * Want wie heeft ooit ēen Moēder gekend * die zonder man gebaārd heeft, * en die in haar armen Hem gedragēn heeft, * Die in Zichzelf de gehele schēpping omvat. * Het kind dat geboren werd, is Gods Raādsbeslūit, * maar gij hebt Hem als zuigeling in uw armen gedragen, Alrēinē. * Als moeder bezit gij vrijmoēdigheid bij Hem, * houd niet op te smeken voor ons die u verēren, ** opdat onze zielen medelijden en redding mogēn vin-´-` dēn. ↳

indien agrypnia met broodwijding (vigilie waarbij de metten meteen na de vespers gezongen worden): Moeder Gods en Maagd ... 3x

anders: zie volgende pagina:

tropaar van de opstanding van de toon;

Eer ... *tropaar van de zondag van de orthodoxie, toon 2:*

∟ Wij verēren Uw reine ikoon, ó Goe - de, * en wij vragen vergeving van onze zonden, Christus God. * Hét behaagde U immers om vrijwillig in het vlees het kruis te bestij - gen, * om Uw schepselen te verlossen uit de slavernij van de vijand. * Daarom roepen wij U dankbaar toe: * Gij hebt alles met vreugde vervuld, ** onze Redder, Die gekomen zijt om de wereld te red - den.

Nu en ... *slottheotokion in dezelfde toon:*

∟ Onbegrijpelijk en hoogheerlijk zijn alle mysteriën * die aan u voltrokken zijn, o Moeder Gods. * Verzegeld in reinheid en vast in de maagdelijkheid * zijt gij in waarheid Moeder geworden * en hebt gij de ware God gebaard. ** Smeek tot Hem dat onze zielen worden gered.

en de wegzending.

Volgens nieuw Grieks gebruik: wanneer er geen agrypnia met litie en broodwijding wordt gehouden, worden in het mesonyktikon de litie-stichieren gezongen (na de Drie-eenheidsanon).

METTEN

na de hexapsalm: God is Heer ... tropaar van de opstanding (2x)

Eer ... Wij vereren Uw reine ikoon ...; Nu en ... theotokion:

Onbegrijpelijk ...

KATHISMA-ZANGEN *van de opstanding uit de oktoich;*

Psalm 118 en de Evlogitaria van de opstanding.

Hypokoï en Anabathmi van de toon en het opstandingsevangelie;

Na Nu wij Christus' opstanding .. en na ps.50: Eer .. Open voor mij de poort van berouw ..

DE CANONS *van de opstanding en van kruis-opstanding uit de oktoich, met het theotokion (8); daarna de Canon van het triodion (6):*

1E ODE - TOON 4 - VAN THEOFANUS

irmos: Nadat het oude Israël ...

Laat ons heden van vreugde opspringen, gelovigen, en roepen: Hoe wonderbaar zijn Uw werken, Christus! Hoe groot is Uw macht! Want Gij hebt ons eensgezind gemaakt en tot overeenstemming gebracht!

Komt gij die Gods gedachten denkt, laat ons een dag vol vreugde vieren. Want nu verheugen zich hemel en aarde, de scharen der Engelen en de gemeenschappen der stervelingen op dit stralende feest.

Laat ons van vreugde in de handen klappen bij het zien van die grote weldaad: de verdeelde ledematen van Christus zijn weer tot eenheid verbonden! En laat ons God loven, Die deze vrede tot stand heeft gebracht.

Heden werd aan de kerk het overwinningsfeest gegeven, door de door God geïnspireerde inwilliging en raad van Michaël en Theodora, de vorsten die vroom vasthielden aan het geloof.

(Theotokion) Op zichtbare wijze is het zwaard der ketterij verdwenen, want vol vreugde zien wij nu uw Kerk luisterrijk getooid, heilige Alreïne, met de Ikonen.

katavasia, toon 4

(do)
 1a Na - dat het oude Isra - ël * droogvoets de golven der Rode Zee
 had door - kruist, * overwon het in de woestijn * het machtige volk
 van Ama - lek, ** door de kruisgewijs gestrekte handen van Mozes. 2

3E ODE

irmos t.4 : Vol vreugde roept Uw kerk ...

Niet langer verheft zich de hoogmoed van de goddeloze kettters,
 want Gods kracht heeft de Orthodoxie versterkt.

Wolken, besproeit ons heden, zoals de profeet zegt, met leven-
 schenkende, hemelse dauw, op het feest van het herstel van het geloof.

Mogen de mystieke bazuinen van Christus' Apostelen in de door
 God geschonken harmonie het eerherstel van de heerlijke
 Ikonen verkondigen.

Laat ons Christus bezingen, Die ons de vrome en Christusbeminnende
 keizerin Theodora geschonken heeft, met haar door God gekroonde zoon.

(Theotokion) Wij bidden u, Alreine Maagd, doe het licht der
 genade schijnen over de gelovigen, die bijeengekomen zijn in
 uw heilige tempel.

katavasia:

2 Vol vreugde roept Uw Kerk * over U, o Chris - tus: * Gij zijt mijn
 kracht, o Heer, ** mijn toe - vlucht en mijn rots. 2

en kleine litanie; [Kondaak en Ikos van de opstanding van de toon.]

KATHISMA *toon 1*

t.1 - Christus, Uw goddelijke gè-stal-tē * beelden wij af op de
 I-kō-nēn, * én zo verkondigen wij openlijk Uw Ge-boør-tē, *
 Uw on-zèg-ba-ré wōn-dē-rēn * én Uw vrijwilli-gē Kruī-si-gīng.
 * Vol vrees vluchten de de-mō-nēn, * én de kettters, hun hānd-
 lan-gērs, * bē-treuren hun nē-dēr-laāg. 2

Eer . . . t.1 - Het hemelse Sion, on-zè mōe-dēr, * toot zich met de gestalten der Pro-fe-ten, * vān de Apostelen en Martelārēn, * én met de Ikonen van āl-le Hēi-lī-gēn: * zō-dat zij straalt door de geestelij-kē luis-ter * vān de Hemelse Bruidegom mèt Zijñ Bruid. =

Nu en altijd . . . t.1 - Met liefde, gē-ēer-de Māagd, * vereren wij uw ge-wij-dé I-koōn; * wij verkondigen u een-pā-rig * āls in waār-heid dé Mōe-dēr Gods, * én in geloof buigen wij òns néer voor ū. * En daar alle macht in uw hānd is ge-lēgd, * wēes onze behoedster en krachtige be-schēr-ming, * én verdrijf ver van ons alle ge-vaār èn noòd. =

4E ODE

irmos t.4 : Toen de kerk U ...

Heilig Uw Kerk door de goddelijke overschaduwning van de Trooster, en verjaag door Zijn aanwezigheid het bedrog van de ketterij, Woord van God Die rijk aan erbarming zijt.

Het volk dat U toebehoort hebt Gij van het geweld der goddelozen bevrijd; ontsteek nu ook in hen de ijver om wèrkelijk vroom te zijn, opdat zij in geloof tot U mogen roepen: Ere zij Uw kracht, o Heer.

Wij zien de kerken van God heerlijk getooid met de geheiligde afbeelding der gestalten van Christus en de Moeder Gods, en daardoor zijn wij met een heilige vreugde vervuld.

De met een kroon gesierde keizerin Theodora, die het ware rijk van Christus beminde, liet Diens vlekkeloze ikoon en de voorstellingen der heiligen, schilderen.

(Theotokion) Gij hebt God, het vleesgeworden Woord gebaard, Hoogebegenadigde, en daardoor zijt gij geheiligd als de heilige Tempel van God. Nu wijden wij uw kerk die met hernieuwde luister is getooid.

katavasia - t.4:

≡ Toen de Kerk Ū, de Zon der gerechtig-heid, * opgehéven zag aan het hout vān hēt kruis, * bleef zij op haar plaats staan èn riep passend: * Ére zij Uw kracht, o Heer. /

5e Ode

irmos t.4 : Gij, mij Heer, zij het heilig licht ...

Schenk kracht, Heer, aan Uw Kerk om in de storm der dwaal-
leringen stand te houden tot in de eeuwen der eeuwen.

De vreugde die aan de gelovigen geschonken is door de
hemelse hulp die zij van God hebben ontvangen, straalt met
heerlijkheid over de gehele aarde.

Gij, Christus, alleen Goede en bron van goedheid, verhef de hoorn der
orthodoxen, die Uw ikoon vereren.

Het licht der vroomheid, dat geen ondergang kent, is voor ons opgestraald,
op het door God geïnspireerd bevel en de door God bezielde inwilliging
daarvan door de gelovige keizerin Theodora.

(Theotokion) Alongerepte Moeder Gods, hernieuw voor ons de
vroegere luister, en heilig uw woning door uw genade.

katavasia:

∟ Gij, mijn Heer, zijt het heilig Licht, * en zijt in de wereld gekomen
als het Licht, * dat uit het duister der onwetendheid hen verlost, **
die U gelo - vig lofprijzen. ∟

6e Ode

irmos t.4 : U wil ik een offer van lof opdragen ...

Opnieuw wordt de gestalte van de Meester afgebeeld en vereerd,
en vol geloof vallen wij ervoor neder. De Kerk herkrijgt haar
vroegere vrijmoedigheid om vol eerbied de Redder te ver-
heerlijken.

De Kerk van Christus is bevrijd uit de donkere omhulling der
dwaling: zij bekleedt zich met het gewaad der vreugde en wordt
getooid met de goddelijke, lichtbrengende genade.

Het volk der orthodoxen verkreeg de roem der vroegere luister, door het
besluit van keizerin Theodora, en van haar vrome zoon, keizer Michaël.

(Theotokion) Hij Die aan Moses beval de Tabernakel van het
getuigenis op te richten, heeft in u gewoond als in een met rede
begaafde tent. Hij alleen is de Verheerlijkte, en Hij verheerlijkt
uw tempel door wonderen.

katavasia:

U wil ik een offer van lof opdragen, * zo roept tot U Uw Kerk, *
die Gij gereinigt hebt van het offer des bloeds aan de boze geesten, **
door het bloed dat Uw medelijden deed vloeien uit Uw zijde.

en kleine litanie

KONDAAK *toon 8*

– Het on-om-vat-baar Wóord van de Va-dèr * werd in úw schóot om-vát, ò Moè-der Gòds, * toen Hij uit ú ons vlées had aàn-ge-nò-mèn. * De verminkte i-kóon heeft Hij her-steld in zijn oor-spròn-kelijke luis-tèr * door deze te ver-bin-den met de gòd-de-lij-ke schoòn-hèid. ** Wij belijden dit Heilsmysterie en wij verkondigen hèt in woòrd en bèeld. Ʒ

IKOS

Ʒ Verlicht door dit mys-té-riè van Gods Voor-ziè-nig-hèid * heb-ben de door God geïnspireerde Profeten het vooruit ver-kòn-digd * tèt-wille van òns die de volheid der tij-dèn bē-lē-vèn. * Dáar-door is ons ge-openbaard de kēn-nis van Gòd, * Dié wij erkennen als ēen Héer èn Gòd, * ver-heerlijkt in Driè Pèr-sò-nèn. * Hém alleen aan-bid-dèn wij, * wij bezitten ēen Doop en ēen gē-loòf * wáar-door wij met Ch̄ris-tús z̄ijn bē-klēd ** Wij belijden dit Heilsmysterie en wij verkondigen hèt in woòrd en bèeld. –

SYNAXARION *van het mineon en:*

Op deze Eerste Zondag van de Vasten herdenken wij het eerherstel van de heilige vererenswaardige Ikonen, onder de regering van Michaël, keizer van Constantinopel, en zijn moeder Theodora, eeuwiger gedachtenis; en onder het bestuur van de heilige Patriarch en Belijder Methodios.

De Ikonen, eertijds zo onwaardig verbannen,
begroet ik vol vreugde nu hun verering is hersteld.

Christus, onveranderlijke Ikoon van de Vader,
door de gebeden van de heilige Belijders,
ontferm U over ons.

Amen.

7e Ode

irmos t.4 : In de perzische vuuroven ...

Dat de scharen der Engelen deelnemen aan de vreugde der Kerk,
en dat zij, van goddelijke liefde vervuld, uitroepen: Gezegend
zijt Gij, Heer, in de Tempel van Uw heerlijkheid.

De Kerk, de feestschare der eerstgeborenen, verheugt zich bij het
zien hoe het door God verkoren volk eensgezind zingt: Gezegend
zijt Gij, Heer, in de Tempel van Uw heerlijkheid.

Wij zijn bevrijd van de vroegere nevel der dwaling door de
inwilliging van de eerbiedwaardige keizerin Theodora, en daarom
zingen wij: Gezegend zijt Gij, Heer, in de Tempel van Uw
heerlijkheid.

(Theotokion) Gij zijt verheven boven de heerscharen in den hoge,
alreine Maagd, want gij alleen zijt de Moeder geworden van de
Schepper van het heilal. Daarom roepen wij vol vreugde:
Gezegend zijt gij onder de vrouwen, alonbevleete Meesterses.

katavasia:

∩ In de Perzische vuuroven * riepen de uit Abraham stammende
Jongelīn - gen, * meer door gebed ontvlamd dan door het vuur: *
geloofd zijt Gij, ó Heer, ** in de Tempel van Uw heerlijkheid. ∩

8e Ode

irmos t.4 : Daniëls in het gebed uitgebreide handen ...

Volgens de overlevering van onze heilige Vaders schilderen wij
de Ikonen van Christus en Zijn Heiligen; wij vereren ze met
onze lippen, ons hart en ons verlangen, terwijl wij roepen:
Alle werken des Heren, zegent de Heer.

De eer en verering die wij aan de Ikonen bewijzen zijn duidelijk gericht op het afgebeelde voorbeeld: zo geven wij gehoor aan de door God geïnspireerde leer der heilige Vaders; en vol geloof roepen wij tot Christus: alle werken des Heren, zegent de Heer.

Zegenen wij de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, de Heer

Verlicht door de inspiratie van de Heilige Geest, heeft de vrome keizerin in waarheid de schoonheid van Uw Huis liefgehad, en samen met de gelovigen zegent zij Jesus, de God-Mens.

(Theotokion) Verlicht door de stralen van het geestelijk Licht, overschaduwte uw heilig Huis ons allen met de wolk van de Geest, en heiligt daardoor de gelovigen die eenparig zingen: Zegent, alle werken des Heren, de Heer.

Loven, zegenen en aanbidden ... *katavasia:*

\\ Daniëls in het gebed uitgebreide han - den * sloten de muil der leeuwen in de kuil * Zo doofden ook de vroomheid beminnende Jongelingen * door hun deugden beschut, de kracht van het vuur, * terwijl zij riepen: ** Zegent alle werken des Heren de Heer. \

9e ODE

irmos t.4 : De door geen mensenhanden afgehouden steen ...

Nu wij de heilige Kerk opnieuw getooid zien met de op heilige wijze geschilderde Ikonen, laten wij met eerbied erheen snellen en tot Christus roepen: U verheffen wij, driewerf heilige Heer.

Als heerlijk onderscheidingsteken bezit de Kerk Uw Kruis en de eerbiedwaardige Ikonen der Heiligen; en zij verheft U, Meester, met blijdschap en vreugde.

Verlicht onze bestuurders met Uw goddelijke heerlijkheid, medelijdende Meester; ommuur hen met de bescherming der engelen-scharen, om Uw werk op aarde te verrichten.

(Theotokion) De veroordeling van onze voormoeder Eva is teniet gedaan doordat gij, alreine Moeder Gods, op een wijze die alle begrip te boven gaat, de Meester van het heelal geboren hebt. En nu vereren we Zijn Gelijkenis op de Ikonen.

katavasia:

De door geen mensenhanden afgehouden steen * werd uit u, o Maagd,
de niet behouden berg, * als de Hoeksteen genomen, * want
Christus heeft de beide naturen verenigd. ** Uit vreugde daarover,
verheffen wij u, o Moeder Gods.

EXAPOSTILARION *van het opstandingsevangelie, en dan:* Eer ...

t.3a – Springt op van vreugde, klapt in de handen van
blijdschap, * zingt en roept het uit: * Hoe wonderbaarlijk,
o Christus, zijn Uw werken; * wie kan Uw machtige daden
verhalen, Verlosser: * Gij hebt ons in eenheid en gelijk-
gezindheid in een Kerk tezamen gebracht.

Nu en ... *theotokion*

t.3a – Het zwaard van de godloze dwaalleer is
verdwegen, * de gedachtenis ervan is vergaan met gedruis;
want wij zien uw tempel, heilige Moeder Gods, * in heel zijn
heerlijkheid, * getooid met de genadede der kostbare Ikonen,
* wat ons allen met grote vreugde vervult.

LOFPSALMEN *vijf stichieren van de oktoich; en de volgende drie van het triodion:*

t.4 – Menslievende Heer, * de Kerk verheugt zich in U *
Die haar Bruidsgom en haar Schepper zijn, * want door Uw
goddelijke wil * hebt Gij haar uit de afgodische leugens
bevrijd, * en door Uw kostbaar Bloed * hebt Gij haar aan Uzelf
verloofd. * Stra - lend ziet zij hoe Uw heilige Ikonen worden
hersteld, * en zingt zij vol vreugde Uw lof ** en verheerlijkt u
gelovig.

Ik wil U belijden Heer, uit heel mijn hart: Ps. 9
al Uw wonderwerken verhalen.

t.4 ᵀ De afbeelding van Uw vlees is weer óp-ge-rícht, * dié wij vereren, ver-bōn-den met Gōd; * en zo verkondigen wij het grote mýs-té-rië vān Uw heíls-econo-mië: * want niet in een schijnlichaam zijt Gij bĳ óns ge-wéest, * zoals de God-bestrijdende leer der Mā-ni-chéē` èn luidt, * mǎar in de waarachtige na-túur van het vleēs. * Zo worden wij door Uw Icoon om-hoög gé-vóerd ** tot verlangen èn tòt liéf-dè voor Û. ≡

Sta op, Heer God, hef Uw hand omhoog; Ps. 9
vergeet Uw armen niet voor altijd.

t.4 ᵀ Heden is het een dag van blijdschap en vréug-dē, * wánt de luister der waarachtige dogma's is óp-gē-straald: * de Kerk vān Chrís-tùs is heér-lijk ge-toòid * doordat de heilige Ikonen in èer zĳn her-steld, ** en er een door God geschonken èen-hèid is ònt-staàn. ≡

Eer ... *het idiomelon van het triodion, toon 6*

– In de tijd der ont-hoü-díng * wérd de Wet door Moses ont-vān` gēn * én aan het volk ver-kōn` dígd; * dóor zijn vasten sloot Elia het water uit de hē-mēl` af; * én de Jongelingen uit het geslacht van Ā-brā-hām * ó-verwonnen door te vasten de wette-lō-ze tÿ-ràn. * Láat ook ons, Ver-lōs-sēr, * dóor ons vasten deel hebben aan de Ōp-stàn-díng, * tēr-wĳl wij roè` pèn: * Hei-lige Gōd, * Hei-lige Stēr`_kē, * Hei-lige On-stērf-lĳ-kē, ** ònt-fērm Û ò-vēr óns. –

Nu en ... *t.2 Hooggezegend ...*

GROTE DOXOLOGIE* *en de wegzending; we gaan naar de narthex en zingen de eer-stichier van het opstandingsevangelie.*

** Aan het einde van de doxologie wordt er een plechtige litanie gehouden met uitdraging van ikonen en het kruis. (in de praktijk meestal na de liturgie, zie aan het eind van de liturgie, p. 195)*

IN DE GODDELIJKE LITURGIE

BASILIUS-LITURGIE

*met Typika/zaligsprekingen, enz.**

PROKIMEN

TOON 4

ODE 7

Toon 4: Gezegend zijt Gij, Heer, God onzer vaderen / en lofwaardig en heerlijk is Uw Naam in eeu-wig-heid.

Want rechtvaardig zijt Gij, in alles wat Gij aan ons hebt gedaan.

APOSTELLEZING PERICOOP 329B HEBR II : 24-26, 32-40 (OF -12:2A)

Lezing uit de Brief van de Heilige Apostel Paulus aan de Hebreëen,

Broeders, door het geloof heeft Mozes, toen hij groot geworden was, geweigerd een zoon van de dochter van de farao genoemd te worden. Hij koos ervoor liever met het volk van God slecht behandeld te worden dan voor een ogenblik het genot van de zonde te hebben. Hij beschouwde de smaad van Christus als grotere rijkdom dan de schatten van Egypte, want hij had de beloning voor ogen. En wat zal ik nog meer zeggen? Want de tijd ontbreekt mij om te vertellen over Gideon, Barak, Simson, Jefta, David en Samuel en de profeten. Zij hebben door het geloof koninkrijken overwonnen, gerechtigheid in praktijk gebracht, beloften verkregen, muilen van leeuwen gesloten. Zij hebben de kracht van het vuur geblust, zij zijn aan de scherpte van het zwaard ontkomen, zij hebben in zwakheid kracht ontvangen, zij zijn machtig geworden in de oorlog, legers van vreemden hebben zij op de vlucht gejaagd. Vrouwen hebben hun doden teruggekregen door opstanding uit de dood. Maar anderen zijn gefolterd en namen de aangeboden bevrijding niet aan, opdat zij een betere opstanding verkrijgen zouden. En weer anderen

** tegenwoordig worden er ook eigen antifonen gezongen, deze zijn niet vertaald, en te vinden in het Griekse Imerologion.*

hebben spot en geselslagen verdragen, ja zelfs boeien en gevangenis. Zij zijn gestenigd, in stukken gezaagd, in verzoeking gebracht, met het zwaard ter dood gebracht. Zij hebben rondgelopen in schapenvachten en geitenvellen. Zij leden gebrek, werden verdrukt en mishandeld. De wereld was hen niet waard. Zij dwaalden rond in afgelegen plaatsen en verbleven op bergen, in grotten en in holen in de aarde. En deze allen hebben, hoewel zij door het geloof een goed getuigenis van God gekregen hebben, de vervulling van de belofte niet verkregen, want God had voor ons iets beters voorzien, opdat zij zonder ons niet tot de volmaaktheid zouden komen.

(Grieks triodion tot hier; anderen vervolgen tot 12,2a:)

Welnu dan, laten ook wij, nu wij door zo'n menigte van getuigen omringd worden, afleggen alle last en de zonde, die ons zo gemakkelijk verstrikt. En laten wij met volharding de wedloop lopen die voor ons ligt, terwijl wij het oog gericht houden op Jezus, de Leidsman en Voleinder van het geloof.



ALLELUJA TOON 8

PS.98

toon 8

AL - LE - LUJA, ALLE - LU - JA, AL - LE - LU - JA.

*Mozes en Aäron zijn onder Zijn priesters;
Samuël is onder hen die Zijn Naam aanroepen.*

*Zij riepen tot de Heer en Hij verhoorde hen;
Hij sprak tot hen in een wolkkolom.*

EVANGELIE JH 5:5 JH 1:43-51

In die tijd wilde Jezus naar Galiléa vertrekken...

IN PLAATS VAN WAARLIJK, HET IS WAARDIG: OVER U BEGENADIGDE ..

COMMUNIEVERS

PS.148 EN 32

*Loof de Heer vanuit de hemelen.
Rechtvaardigen verblijd u in de Heer. Alleluja.*

PROCESSIE

Tijdens de processie wordt de canon gezongen [hier niet vertaald] of het tropaar. We beginnen de processie onder het zingen van het tropaar; we gaan de westdeur uit, en dan linksom de kerk: ZUID - OOST - NOORD - WEST; we gaan naar de plaats waar het synodikon wordt gelezen, ondertussen luiden de klokken feestelijk.

TROPAAR *toon 2*

Wij verēen Uw reine ikoon, ó Goe - de, * en wij vragen vergeving van onze zonden, Christus God. * Hét behaāgde U immers om vrijwillig in het vlees het kruis te bestij - gen, * om Uw schepselen te verlossen uit de slavernij van de vijand. * Daarom roēpen wij U dankbaar toe: * Gij hebt alles met vreugde vervuld, ** onze Redder, Die gekomen zijt om de wereld te red - den.

Aan de ZUIDKANT van de kerk aangekomen, houden we halt (le stase) en bidden voor de levenden:

D Ook bidden wij voor onze Aartsbisschop (*Athenagoras*), en geheel onze broederschap in Christus.

K Heer, ontferm U. *3x 40 x, en 3x, wordt zachtjes doorgezongen tijdens de volgende beden:*

D Ook bidden wij voor de abdis van dit heilig klooster, moniale (*Maria*), en haar medezusters;
Ook bidden wij voor elke gekwelde en bedroefde christenziel, die Gods genade en hulp behoeft;
om bescherming voor dit heilig Godshuis voor hen die er wonen;
voor hen die er zingen en het rondomstaande volk;
om vrede en rust in de gehele wereld;
om standvastigheid van de heilige kerken Gods;
om verlossing en hulp voor onze vaders en broeders die met ijver en vreze Gods werken en dienen.
Voor de afwezigen en hen die op reis zijn,
en om genezing voor hen die in ziekte terneer liggen;

voor de bevrijding van de krijgsgevangenen;
en voor de zusters die met hun taak bezig zijn
en voor allen die in dit heilig klooster dienen en gediend hebben,
laat ons zeggen:

K Heer, ontferm U. (*3 keer*)

D Ook bidden wij dat dit heilig klooster en ieder klooster, stad en streek
gespaard mogen blijven voor toorn, hongersnood, besmettelijke ziekte,
aardbeving, overstroming, brand, doodslag, vijandelijke aanval,
burgeroorlog en onverwachte dood;
dat onze goede menslievende God genadig moge zijn,
welwillend en tot verzoening geneigd;
dat Hij iedere toorn en ziekte die op ons afkomt moge afwenden,
en ons moge verlossen van Zijn gerechte toorn die ons bedreigt,
en dat Hij zich over ons ontfermt.
Ook bidden wij dat de Heer onze God de stem van de smeekbede van
ons zondaars verhoort, en dat Hij zich over ons ontfermt.

P Verhoor ons, God onze Redder, hoop van alle einden der aarde en van
hen die zich ver weg op zee bevinden; en wees genadig, wees gena-
dig, o Heer, voor onze zonden, en ontferm U over ons. Want Gij zijt
een ontfermende en menslievende God, en tot U zenden wij de lof: tot
de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, nu en altijd en in de eeuwen
der eeuwen.

K Amen.

*Aan de **OOSTKANT** van de kerk aangekomen, houden we halt
(2e stase) en bidden voor de overledenen:*

D Nogmaals bidden wij voor de rust van de ziel van de ontslapen die-
naren, de vrome voorvechters van de orthodoxie: koningen, heilige
patriarchen, bisschoppen, leraren, martelaren en belijders: dat hen
iedere gewilde en ongewilde zonde vergeven moge worden.

Dat de Heer, onze God, hun zielen daar plaatse waar de rechtvaardigen
rust genieten.

De genade van God, het koninkrijk der hemelen, en de vergeving van
zonden, vragen wij aan Christus, onze onsterflijke Koning en God.

K _Verleen , o Heer._

D Bidden wij de Heer.

K _ Heer, ontferm U._

P God van de geesten en van alle vlees, Die de dood overwonnen en de duivel vernietigd hebt, Die aan Uw wereld leven geschonken hebt: Gij, Heer, schenk ook de rust aan de ziel van Uw ontslapen dienaren, in de plaats van Licht, de plaats van vreugde, de plaats van verkwikking, waar alle smart, droefheid en zuchten afwezig zijn. Vergeef hun, als goede en menslievende God, iedere zonde, die zij in woord, in daad, of in gedachten hebben begaan. Want er is geen mens die leeft zonder te zondigen: Immers Gij alleen zijt zonder zonde; Uw rechtvaardigheid duurt in eeuwigheid, en Uw woord is waarheid.

K Eeuwige gedachtenis, eeuwige gedachtenis,
 eeuwige gedachtenis. (3x)

P Want Gij zijt de Opstanding en het leven en de rust van uw ontslapen dienaren, o Christus onze God, en tot U zenden wij de lof, evenals tot Uw beginloze Vader, en Uw alheilige goede en levendmakende Geest, nu en altijd, en in de eeuwen der eeuwen.

K Amen.

*Aan de **NOORDKANT** van de kerk aangekomen, houden we halt (3e stase) en bidden voor de levenden; zoals bij de 1e stase.*

*Tenslotte weer aan de **WESTKANT** van de kerk aangekomen, houden we halt (4e stase) en bidden eerst voor de levenden; zoals bij de 1e en 3e stase, en de priester vervolgt dan met het*

SYNODIKON (korte versie)

Zoals de Profeten het hebben gezien,
 zoals de Apostelen het hebben geleerd,
 zoals de Kerk het heeft ontvangen,
 zoals de Vaders het hebben verkondigd,
 zoals heel de wereld (*de œcumene*) eensgezind heeft aanvaard,
 zoals door de genade is opgestraald,
 de waarheid, zoals die bewezen is,
 de leugen, zoals die verdreven is,
 de wijsheid, zoals die vrijmoedig gesproken wordt,
 zoals Christus het heeft afgekondigd:

Zo denken wij,
zo spreken wij,
zo prediken wij Christus,
onze waarachtige God, en Zijn Heiligen;
en wij eren hen
in woorden, in geschriften, in gedachten,
in offers, in kerken en in Ikonen.

Het is zo dat wij Christus vereren en Hem eren wij
als God en als Meester;
en de Heiligen eren wij als Zijn ware Dienaars,
en hun betuigen wij een betrekkelijke verering.

Dit is het geloof der Apostelen,
dit is het geloof der Vaders,
dit is het geloof der Orthodoxen,
dit is het geloof waardoor de wereld wordt ondersteund.

Verder willen wij de Predikers der goede verering
met broederlijke en vaderlijke liefde huldigen
om de vroomheid waarmee zij hebben gestreden,
en daarom zeggen wij:

Voor de vrome voorvechters van de Orthodoxie:
Koningen, heilige Patriarchen, Bisschoppen, Leraren, Martelaren
en Belijders: Eeuwige gedachtenis!

K _ Eeu - - wige gedachtenis , eeuwige gedachtenis ,
eeuwige gedachtenis.

P Wij smeken God dat wij mogen worden gesterkt
door hun lijden, waarmee zij tot aan hun dood voor de ware
vroomheid hebben gestreden,
door hun heldendaden en door hun onderricht,
en wij bidden dat wij tot ons levenseinde navolgers mogen zijn
van hun door God geïnspireerde levenswijze,
opdat wij waardig mogen worden voor datgene waarnaar wij
verlangen:
door het medelijden en de genade van onze grote en eerste
Hogepriester Christus, onze waarachtige God;
door de voorbeden van onze roemrijke Koningin, de Moeder
Gods en altijd-Maagd Maria,
van de God-gelijkende Engelen,
en van alle Heiligen.

K _ Amen.

Wanneer we de kerk binnen zijn gegaan zingen we het grote prokimen:

GROOT PROKIMEN

TOON 7

PS.76,13

The image shows a musical score for a hymn. It consists of two systems of music. Each system has a vocal line (treble clef) and a basso continuo line (bass clef). The lyrics are written below the vocal line. The first system starts with a vocal line that has 'mi' and 'do' written above it, indicating the pitch. The lyrics for the first system are: '- Welke God is groot als on-ze, God?'. The second system has the lyrics: 'Gij zijt de God, Die won-de-ren doet.' The music is written in a simple, rhythmic style with various note values and rests.

Gij hebt onder de volkeren uw macht doen kennen.

Toen zei ik: "Nu maak ik een nieuw begin",
dit is de verandering van de hand des Allerhoogsten.

Ik zal de werken des Heren gedenken,
ja ik zal mij uw wonderdaden vanaf den beginne in herinnering roepen.

[Als deze processie aan het eind van de Metten is gehouden volgt nu het opstandingstropaar-na-de-doxologie: Heden is de verlossing ...]

indien na de liturgie: uitdeling van het antidoron en daarna:

P Door de gebeden ...

Er is ook een uitvoeriger typikon voor deze processie, volgens de orde van de patriarchaten van Alexandrië en Jeruzalem, met name wanneer er een bisschop dient.

TWEEDE VESPERS

HEER IK ROEP... *tien stichieren ; eerst vier stichieren van de toon; dan de drie van het triodion; en dan drie van het mineon.*

t.4 – Verleen mij rouw-moe-dig-heid, * ver-vreemding van het kwa-de, * en vol-kom-en ver-be-te-ring, * want ik laat mij beheersen door mijn drif-ten * en ben ver van U ver-wij-derd, * mijn God, Koning van het heel-al, * zodat ik geen hoop meer heb; * maar red mij als de Ver-lor-ren Zoön, * al-machtige Je-sus, * door Uw grote goed-heid, **Gij, de Verlosser van on-zè zie-len. –

t.4 – Toen Moses, de heer-lij-ke, * door het vasten was ge-rei-nigd, * mocht hij U, naar Wie zijn verlangen uit-ging, * op de berg aan-schoù-wen. * Volg hem dan na, mijn ar-mè ziel, * haast u om in deze dagen van ont-hou-ding * gereinigd te worden van het kwaad, * opdat gij de Heer Die u ver-gif-fè-nis schenkt, * in uw ziel moogt zien, ** want Hij is de goede, de mens-lievende en al-mach-ti-ge Heer. –

van Theodoros

t.6 – Laat ons stralend be-gin-nen * met het voltrekken van de tweede vas-ten-week * en deze maken tot een vurige wa-gen, * zó-als van E-li-a de Thes-biet, * door het bewerken van de vier grote deug-den: * door ons verstand te verheffen tot de harts-tocht-loos-heid, * door ons lichaam te bewapenen met rein-heid, * door onze handen te oefenen in vrij-ge-vig-heid, * door onze voeten lieflijk te maken voor de pre-di-king, ** en zo de vijand af te wenden en te o-ver-win-nen. –

en de drie van het mineon. Eer ... Nu en ... *theotokion*

Intocht, Vreugdevol Licht ... het groot-prokimen:

GROOT PROKIMEN

toon 8

ps. 60,6

Van de uiterste grenzen van het land heb ik tot U geroepen.

Ik vind beschutting onder de dekking van Uw vleugelen.

APOSTICHEN *het idiomelon, toon 8*

t.8 – Komt, laten wij óns reï-ni-gen door mild-dá-dig-hèid *
 én ons medelijden met de be-hoëf-ti-gèn, * zón-der onze wel-
 daden ùit tē ba-zui-nèn. * Laat onze linkerhand niet weten wat
 de rēch-tèr doet; * laat roemzucht de vrucht der vrijgevigheid
 niet ver-lō-rèn doen gaàn, * maar laat ons in het ver-bōr-gèn
 roè-pèn tot Hēm * Diē alle ver-bōr-gen-hèid kènt: * Vá-der,
 vergeef ons onze zōn-dèn, * in Uw mens-liè-vènd-hèid. –

Ik hef mijn ogen tot U, Die in de hemel woont. Zie, zoals de ogen van dienaars op de handen van hun meesters, zoals de ogen van dienaressen op de handen van hun meesters, zo zien onze ogen naar de Heer onze God, totdat Hij zich over ons ontfermt.

en we herhalen het idiomelon: Komt, laten wij ons reinigen ...

Ontferm U over ons, o Heer, ontferm U over ons: wij zijn overladen met verachting, onze ziel is er geheel en al van vervuld. Wij zijn de hoon der rijkaards, de verachting der hoogmoedigen.

en het volgende martyrikon:

t.8 – Mār-tè-laren des Hē-rèn, * gij heiligt iē-dè-rè plaàts * én
 geneest èl-kē ziek-tē: * wij smeken U voor ons te bid-dèn *
 dat onze ziēlen uit de strik-ken van de vijand gerèd
 wōr-dèn. –

Eer ... Nu en ... *toon 8* – Alle hē-mē-len bezingèn ù, * bēgena-
 digde Moeder, ongehūw-dē bruid; * én ook wij prijzen uw
 ondoorgròndèlijk bà-rèn * Moē-der Góds, bid voor de rēd-
 ding van on-ze zie-lèn. –

en het slot van de vespers van zondagavond als volgt:

Nu laat Gij ...

Heilige God... t/m Onze Vader ...

en de vastentroparen (met poklonen) Moeder Gods en Maagd ...

(zie vasten-horologion of triodion-1 p. 214v.)

Heer, ontferm U (40x, met rustige, zachtmoedige stem)

Eer .. Nu en ... U eerbiedwaardiger ...

Vader, zegen in de Naam des Heren.

P Hij Die is ... of: L. Door de gebeden...

L Amen.

De overste of de priester: Hemelse Koning versterk het geloof ...

Gebed van de Heilige Efraïm de Syriër: Heer en Meester ...

met 3 poklonen, zonder herhaling.

P Eer aan U ... etc. en de gewone wegzending.

(Geen ps. 33 etc. want het is geen vastendag).

*vanaf heden worden in de Grote Completen meerdere canons gelezen
n.l. van de Moeder Gods, en die van het Mineon welke volgens de
datum samen zouden vallen met de officies vanaf Lazarus-zaterdag t/m
Thomas-zondag.*
